

Подписано электронной подписью:

Вержицкий Данил Григорьевич

Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»

Дата и время: 2024-02-21 00:00:00

471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ

ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Кемеровский государственный университет»

Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан

Ларионова Т.В.

«4» апреля 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.05.03 Перевод общественно-политических текстов (китайский язык)

Код, название дисциплины

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Код, название направления

Направленность (профиль) подготовки

«Перевод и переводоведение»

Программа *бакалавриата*

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2020

Новокузнецк 2022

Оглавление

1 Цель дисциплины.	3
1.1 Формируемые компетенции	3
1.2 Индикаторы достижения компетенций	3
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине.....	4
2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.	5
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.	5
3.1 Учебно-тематический план.....	5
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы	8
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.	11
5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.	13
5.1 Учебная литература.....	13
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.	14
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	14
6 Иные сведения и (или) материалы.	15
6.1 Типовые (примерные) контрольные задания / материалы	15

1 Цель дисциплины.

В результате освоения дисциплины Перевод общественно-политических текстов (китайский язык) у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы бакалавриата (далее - ОПОП): профессиональные - ПК-10; ПК-12
Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции (универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
ПК	Профессиональная	ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК	Профессиональная	ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ПК - 10	Владение способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Стилистика Письменный перевод (английский язык) Письменный перевод (китайский,) Практикум по культуре речевого общения (английский язык) Практикум по культуре речевого общения (китайский) Практическая грамматика английского языка Практическая грамматика второго иностранного языка (китайский) Перевод общественно-политических текстов (английский язык) Перевод общественно-политических текстов (китайский язык) Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
		Подготовка и сдача государственного экзамена Культура письменной речи
ПК -12	Владение способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Теоретическая грамматика Перевод общественно-политических текстов (английский язык) Устный последовательный перевод (английский язык) Этика устного перевода (английский язык) Устный последовательный перевод (немецкий язык) Устный последовательный перевод (китайский язык) Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Подготовка и сдача государственного экзамена

1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК - 10	Владение способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	знать: - нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм уметь: - использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе владеть: - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК -12	Владение способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных	знать: - нормы лексической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста уметь: - использовать стратегии перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа владеть: - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
	характеристик исходного текста	лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

2 Объем и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Таблица 4 – Объем и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоёмкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов
	для очной формы обучения
Общая трудоёмкость дисциплины	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	20
Аудиторная работа (всего):	
в том числе:	
лекции	
практические занятия, семинары	
практикумы	
лабораторные работы	20
в активной и интерактивной формах	
в электронной форме	
Внеаудиторная работа (всего):	
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем	
курсовое проектирование	
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)	
творческая работа (эссе)	
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	52
Вид промежуточной аттестации обучающегося (6 семестр - зачёт)	

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно - тематический план очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоёмкость (<i>часов</i>)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоёмкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоя тельная работа обучающ ихся	
		всего	лек ции	лаборато рные занятия		
	3 КУРС					
	6 семестр					
1.	Письменный перевод с	6		1	4	ИЗ 1

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоемкость (<i>часов</i>)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоя тельная работа обучающ ихся	
		всего	лек ции	лаборато рные занятия		
	соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Общественно-политический перевод»					
2.	Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Поговорим о покупках в интернете»	6		1	4	ИЗ 1
3.	Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по теме «Сколько в Китае студентов?»	6		1	4	ИЗ 2
4.	Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «На Луне обнаружена вода»	6		1	4	ИЗ 2
5.	Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	6		1	4	ИЗ 1

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоемкость (<i>часов</i>)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоя тельная работа обучающ ихся	
			всего	лек ции		
	стилистических норм по теме «Китайские слова, заимствованные английским языком»					
6.	Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по теме «Угроза глобального потепления»	6		1	4	ИЗ 1
7.	Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Столкнувшись со старением нации, нужно продуктивно использовать "золотые" 25 лет»	6		1	4	ИЗ 1
8.	Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Эвтаназия»	6		1	4	ИЗ 1
9.	Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по теме	6		3	5	ИЗ 1

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоемкость (<i>часов</i>)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоя тельная работа обучающ ихся	
			всего	лек ции		
	«Экономическая глобализация»					
10.	Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Первое поколение китайских мировых брендов»	6		3	5	ИЗ 1
11.	Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Реклама как средство познания культуры»	6		3	5	ИЗ 1
12.	Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по теме «Чему следует учиться Китаю у Америки?»	6		3	5	ИЗ 1
	Итого 8 семестр	72		20	52	Зачёт

3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	Темы лабораторных занятий	

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Общественно-политический перевод»	Особенности текстов общественно-политического характера: стилистические, лексические, грамматические и т.д. Устный и письменный перевод: отличия и характерные черты. Виды и приемы перевода с китайского языка на русский и наоборот. Обсуждение и разбор конкретных примеров (слова, словосочетания, отрывки из текстов газет).
2.	Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Поговорим о покупках в интернете»	Лексический материал по теме: введение и отработка нового лексического материала. Обсуждение ключевой темы текста: проверка владения специальной лексикой, лингвострановедческих знаний, навыков разговорного китайского языка. Устный/письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с китайского языка на русский.
3.	Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по теме «Сколько в Китае студентов?»	Лексический материал по теме: введение и отработка нового лексического материала. Обсуждение ключевой темы текста: проверка владения специальной лексикой, лингвострановедческих знаний, навыков разговорного китайского языка. Устный/письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с китайского языка на русский.
4.	Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «На Луне обнаружена вода»	Лексический материал по теме: введение и отработка нового лексического материала. Обсуждение ключевой темы текста: проверка владения специальной лексикой, лингвострановедческих знаний, навыков разговорного китайского языка. Устный/письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с китайского языка на русский.
5.	Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Китайские слова, заимствованные английским языком»	Лексический материал по теме: введение и отработка нового лексического материала. Обсуждение ключевой темы текста: проверка владения специальной лексикой, лингвострановедческих знаний, навыков разговорного китайского языка. Устный/письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с китайского языка на русский.
6.	Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм	Лексический материал по теме: введение и отработка нового лексического материала. Обсуждение ключевой темы текста: проверка владения специальной лексикой, лингвострановедческих

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по теме «Угроза глобального потепления»	знаний, навыков разговорного китайского языка. Устный/письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с китайского языка на русский.
7.	Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Столкнувшись со старением нации, нужно продуктивно использовать "золотые" 25 лет»	Лексический материал по теме: введение и отработка нового лексического материала. Обсуждение ключевой темы текста: проверка владения специальной лексикой, лингвострановедческих знаний, навыков разговорного китайского языка. Устный/письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с китайского языка на русский.
8.	Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Эвтания»	Лексический материал по теме: введение и отработка нового лексического материала. Обсуждение ключевой темы текста: проверка владения специальной лексикой, лингвострановедческих знаний, навыков разговорного китайского языка. Устный/письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с китайского языка на русский.
9.	Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по теме «Экономическая глобализация»	Лексический материал по теме: введение и отработка нового лексического материала. Обсуждение ключевой темы текста: проверка владения специальной лексикой, лингвострановедческих знаний, навыков разговорного китайского языка. Устный/письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с китайского языка на русский.
10.	Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Первое поколение китайских мировых брендов»	Лексический материал по теме: введение и отработка нового лексического материала. Обсуждение ключевой темы текста: проверка владения специальной лексикой, лингвострановедческих знаний, навыков разговорного китайского языка. Устный/письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с китайского языка на русский.
11.	Письменный перевод с	Лексический материал по теме: введение и отработка нового

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Реклама как средство познания культуры»	лексического материала. Обсуждение ключевой темы текста: проверка владения специальной лексикой, лингвострановедческих знаний, навыков разговорного китайского языка. Устный/письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с китайского языка на русский.
12.	Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по теме «Чему следует учиться Китаю у Америки?»	Лексический материал по теме: введение и отработка нового лексического материала. Обсуждение ключевой темы текста: проверка владения специальной лексикой, лингвострановедческих знаний, навыков разговорного китайского языка. Устный/письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с китайского языка на русский.

4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице

Таблица 7- Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид учебной деятельности / Результат учебной деятельности	Кол-во возможных баллов (min/max)	Кол-во набранных баллов
	6 семестр			
1	Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Общественно-политический перевод» Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Поговорим о покупках в	Посещение лабораторных занятий	20	
		ТС	15	
		ПР	15	
		ПР-1	15	
		УО-1	15	
		Зачёт	20	

интернете» Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по теме «Сколько в Китае студентов?» Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «На Луне обнаружена вода» Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Китайские слова, заимствованные английским языком» Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по теме «Угроза глобального потепления» Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Столкнувшись со старением нации, нужно продуктивно использовать "золотые" 25 лет» Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Эвтаназия» Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста			
---	--	--	--

перевода и темпоральных характеристик исходного текста по теме «Экономическая глобализация» Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Первое поколение китайских мировых брендов» Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Реклама как средство познания культуры» Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по теме «Чему следует учиться Китаю у Америки?»			
---	--	--	--

5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.

5.1 Учебная литература

Основная литература

1. Маслакова, О.Н. Китайский язык: хрестоматия по лингвострановедению Китая [Электронный ресурс] : для студентов I-II курсов / О.Н. Маслакова. – Электрон.текстовые дан. - М. : "МГИМО-Университет", 2012. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=218801>
 2. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: Издательство ВКН, 2017. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1.
- Ссылка: <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785787305111-SCN0001.html>

Дополнительная литература

1. Дашевская, Г. Я. Китайский язык для делового общения [Электронный ресурс] / Г. Я. Дашевская, А. Ф. Кондрашевский. - 6-е изд. - Электрон.текстовые дан. - Москва : Восточная книга, 2011. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96099>
2. Дубкова, О. В. Китайский язык. Лингвострановедение. В 2-х частях[Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Дубкова, Н. В. Селезнева. - Электрон.текстовые дан. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - Ч. 1. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228942>

3. Дубкова, О. В. Китайский язык. Лингвострановедение. В 2-х частях [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Дубкова, Н. В. Селезнева. - Электрон.текстовые дан. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - Ч. 2. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228828>
4. Разговорный китайский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. Л. Гурулева, Н. В. Дегтярева, Н. Л. Лоскутникова, Цюй Кунь. - Электрон.текстовые дан. - Москва : Восточная книга, 2011. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96102>

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях КГПИ КемГУ

219 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: <i>стационарное</i> – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
447 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Ресурсы информационно - телекоммуникационной сети «интернет»

1. Тематические тексты на китайском языке <http://studychinese.ru/topics/260/>
2. Диалоги на китайском языке. https://bkrs.info/wiki/page/Диалог_1_-_寒暄_Приветствие
3. Учебные тексты на китайском языке. <http://studychinese.ru/study-text/>

Перечень СПБД и ИСС по дисциплине

1. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] / Центр информ. технологий РГБ. — Электрон.дан. — Москва : Рос.гос. б-ка, 1999 – 2018. — Режим доступа: <http://www.rsl.ru>, свободный. — Загл. с экрана. — Яз. рус., англ.
2. ProjectGutenberg[Электронный ресурс] : База данных произведений мировой литературы – Электронные данные. – Режим доступа: gutenberg.org, свободный. – Яз.англ.

6 Иные сведения и (или) материалы.

6.1 Типовые (примерные) контрольные задания / материалы

Письменно выполнить практические задания:

1. Перечислите ключевые проблемы и трудности перевода с китайского языка, приведите примеры.
2. Переведите и выделите сходные по написанию иероглифы в приведенных ниже словосочетаниях и объясните различия между ними.
3. Переведите и определите логико-грамматические отношения между лексическими компонентами приведенных предложений.
4. Ложные друзья переводчика. В чем заключается специфика 'ложных друзей переводчика' на китайском языке? Приведите примеры.
5. Переведите представленные ниже слова и выражения с китайского языка на русский и наоборот, а также укажите какой это способ перевода.

Устный опрос

Тема 10

Устно ответить на вопросы:

1. Какие мировые китайские бренды вы знаете?
2. Какими китайскими брендами вы пользуетесь?
3. Популярны ли на сегодняшний день китайские бренды?
4. В чем секрет популярности китайских брендов?
5. Какие китайские бренды широко известны в России?
6. Какие российские бренды в Китае на слуху?
7. Перечислите составляющие успешного продвижения товара на китайский/мировой рынок?
8. Язык рекламы в Китае: какие особенности лексики, синтаксиса, грамматики и т.д. вы знаете?
9. Разбор удачных и неудачных примеров слоганов иностранных брендов на китайском языке.
10. Перевод названий брендов и рекламных слоганов с китайского на русский язык и наоборот (учитывая лексико-грамматические особенности исходного языка, требования к художественному и письменному переводу и др).

Составитель: Маркина О.А., ассистент кафедры лингвистики